

Unit – 4

Two chapters from G.U Pope's Translation of Thirukkural
"The Utterance of Pleasant words"

இனியவை கூறல் / The Utterance of Pleasant Words /

இன்சொலால் ஈரம் அனைஇப் படிநிலவாம்
செம்பொருள் கண்டார்வாய்ச் சொல்.

பொருள்

ஒருவர் வாயிலிருந்து வரும் சொல் அன்பு கலந்ததாகவும், வஞ்சனையற்றதாகவும், வாய்மையுடையதாகவும் இருப்பின் அதுவே இன்சொல் எனப்படும்.

Couplet 91

Pleasant words are words with all pervading love that burn;
Words from his guileless mouth who can the very truth discern.

Explanation

Sweet words are those which imbued with love and free from deceit flow from the mouth of the virtuous.

அகன்அமர்ந்தீதலின் நன்றே முகனமர்ந்து

இன்சொலன் ஆகப் பெறின்.

பொருள்

முகம் மலர்ந்து இனிமையாகப் பேசுவது, அகம் குளிர்ந்து ஒன்றைக் கொடுப்பதை விட மேலான பண்பாகும்.

Couplet 92

A pleasant word with beaming smile's preferred,
Even to gifts with liberal heart conferred.

Explanation

Sweet speech, with a cheerful countenance is better than a gift made with a joyous mind.

முகத்தான் அமர்ந்திந்து நோக்கி அகத்தானாம்

இன்சொ லினதே அறம்.

பொருள்

முகம் மலர் நோக்கி, அகம் மலர் இனிய சொற்களைக் கூறுவதே அறவழியில் அமைந்த பண்பாகும்.

Couplet 93

With brightly beaming smile, and kindly light of loving eye,
And heart sincere, to utter pleasant words is charity.

Explanation

Sweet speech, flowing from the heart (uttered) with a cheerful countenance and a sweet look, is true virtue.

துன்புறாஉம் துவ்வாமை இல்லாகும் யார்மாட்டும்

இன்புறாஉம் இன்சொ லவர்க்கு.

பொருள்

இன்சொல் பேசி எல்லோரிடத்திலும் கனிவுடன் பழகுவோர்க்கு 'நட்பில் வறுமை' எனும் துன்பமில்லை.

Couplet 94

The men of pleasant speech that gladness breathe around,
Through indigence shall never sorrow's prey be found.

Explanation

Sorrow-increasing poverty shall not come upon those who use towards all, pleasure-increasing sweetness of speech.

பணிவுடையன் இன்சொலன் ஆதல் ஒருவற்கு

அணியல்ல மற்றுப் பிற.

பொருள்

அடக்கமான பண்பும், இனிமையாகப் பேசும் இயல்பும் தவிர, ஒருவருக்குச் சிறந்த அணிகலன் வேறு இருக்க முடியாது.

Couplet 95

Humility with pleasant speech to man on earth,
Is choice adornment; all besides is nothing worth.

Explanation

Humility and sweetness of speech are the ornaments of man; all others are not (ornaments).

அல்லவை தேய அறம்பெருகும் நல்லவை

நாடி இனிய சொலின்.

பொருள்

தீய செயல்களை அகற்றி அறநெறி தழைக்கச் செய்ய வேண்டுமானால், இனிய சொற்களைப் பயன்படுத்தி நல்வழி எதுவெனக் காட்ட வேண்டும்.

Couplet 96

Who seeks out good, words from his lips of sweetness flow;
In him the power of vice declines, and virtues grow.

Explanation

If a man, while seeking to speak usefully, speaks also sweetly, his sins will diminish and his virtue increase.

நயன்ஈன்று நன்றி பயக்கும் பயன்ஈன்று

பண்பின் தலைப்பிரியாச் சொல்.

பொருள்

நன்மையான பயனைத் தரக்கூடிய நல்ல பண்பிலிருந்து விலகாத சொற்கள் அவற்றைக் கூறுவோருக்கும் இன்பத்தையும், நன்மையையும் உண்டாக்கக் கூடியவைகளாகும்.

Couplet 97

The words of sterling sense, to rule of right that strict adhere,
To virtuous action prompting, blessings yield in every sphere.

Explanation

That speech which, while imparting benefits ceases not to please, will yield righteousness (for this world) and merit (for the next world).

சிறுமையுள் நீங்கிய இன்சொல் மறுமையும்
இம்மையும் இன்பம் தரும்.

பொருள்

சிறுமைத்தனமற்ற இனியசொல் ஒருவனுக்கு அவன் வாழும் போதும், வாழ்ந்து மறைந்த பிறகும் புகழைத் தரக்கூடியதாகும்.

Couplet 98

Sweet kindly words, from meanness free, delight of heart,
In world to come and in this world impart.

Explanation

Sweet speech, free from harm to others, will give pleasure both in this world and in the next.

இன்சொல் இனிதீன்றல் காண்பான் எவன்கொலோ
வன்சொல் வழங்கு வது.

பொருள்

இனிய சொற்கள் இன்பத்தை வழங்கும் என்பதை உணர்ந்தவர் அதற்கு மாறாக எதற்காகக் கட்டுச் சொற்களைப் பயன்படுத்த வேண்டும்?

Couplet 99

Who sees the pleasure kindly speech affords,
Why makes he use of harsh, repellent words.

Explanation

Why does he use harsh words, who sees the pleasure which sweet speech yields ?

இனிய உளவாக இன்னாத கூறல்
கனிஇருப்பக் காய்கவர்ந் தற்று.

பொருள்

இனிமையான சொற்கள் இருக்கும்போது அவற்றை விடுத்துக் கடுமையாகப் பேசுவது கனிகளை ஒதுக்கி விட்டுக் காய்களைப் பறித்துத் தின்பதற்குச் சமமாகும்.

Couplet 100

When pleasant words are easy, bitter words to use,
Is, leaving sweet ripe fruit, the sour unripe to choose.

Explanation

To say disagreeable things when agreeable are at hand is like eating unripe fruit when there is ripe.

"Not Doing Evil"

இன்னா செய்யாமை / Not doing Evil

தருமம் செய்வது மட்டும் நன்றாக
செய்யாமல் தவிர்த்தல் வேண்டும்.

பொருள்

மிகுந்த செழிப்பைத் தருகின்ற செல்வத்தைப் பெறக் கூடுமென்றாலும் அதன் பொருட்டுப் பிறருக்குப் கேடு செய்யாமலிருப்பதே மாசற்றவர்களின் கொள்கையாகும்.

Couplet 311

Though ill to neighbour wrought should glorious pride of wealth secure,
No ill to do is fixed decree of men in spirit pure.

Explanation

It is the determination of the spotless not to cause sorrow to others, although they could (by so causing) obtain the wealth which confers greatness.

கறத்தின்னா செய்தவக் கண்ணும் மறுத்தின்னா
செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

பொருள்

சினங்கொண்டு சொல்லாலோ செயலாலோ ஒருவன் துன்பம் தரும்போது அந்தத் துன்பத்தை அவனுக்குத் திரும்பச் செய்யாமல் தாங்கிக் கொள்வதே சிறந்த மனிதரின் கொள்கையாகும்.

Couplet 312

Though malice work its worst, planning no ill return, to endure,
And work no ill, is fixed decree of men in spirit pure.

Explanation

It is the determination of the spotless not to do evil, even in return, to those who have cherished enmity and done them evil.

செய்யாமற் செற்றார்க்கும் இன்னாத செய்தபின்
உய்யா விழுமந் தரும்.

பொருள்

யாருக்கும் கேடு செய்யாமல் இருப்பவருக்குப் பகைவர் கேடு செய்துவிட்டால் அதற்குப் பதிலாக அவருக்கு வரும் கேடு மீளாத துன்பம் தரக் கூடியதாகும்.

Couplet 313

Though unprovoked thy soul malicious foes should sting,
Retaliation wrought inevitable woes will bring.

Explanation

In an ascetic inflict suffering even on those who hate him, when he has not done them any evil, it will afterwards give him irretrievable sorrow.

இன்னாசெய் தாரை ஒறுத்தல் அவர்நாண
நன்னயஞ் செய்து விடல்.

பொருள்

நமக்குத் தீங்கு செய்தவரைத் தண்டிப்பதற்குச் சரியான வழி, அவர் வெட்கித் தலைகுனியும்படியாக அவருக்கு நன்மை செய்வதுதான்.

Couplet 314

To punish wrong, with kindly benefits the doers ply;
Thus shame their souls; but pass the ill unheeded by.

Explanation

The (proper) punishment to those who have done evil (to you), is to put them to shame by showing them kindness, in return and to forget both the evil and the good done on both sides.

அறிவினான் ஆகுவ துண்டோ பிறிதின்றோய்
தந்நோய்போற் போற்றாக் கடை.

பொருள்

பிற உயிர்களுக்கு வரும் துன்பத்தைத் தம் துன்பம் போலக் கருதிக் காப்பாற்ற முனையாதவர்களுக்கு அறிவு இருந்தும் அதனால் எந்தப் பயனுமில்லை.

Couplet 315

From wisdom's vaunted lore what doth the learner gain,
If as his own he guard not others' souls from pain.

Explanation

What benefit has he derived from his knowledge, who does not endeavour to keep off pain from another as much as from himself ?.

இன்னா எனத்தா னுணர்ந்தவை துன்னாமை
வேண்டும் பிறன்கட் செயல்.

பொருள்

ஒருவன் தன்னுடைய வாழ்க்கையில் துன்பமானவை என்று அனுபவித்து அறிந்தவற்றை, மற்றவர்க்குச் செய்யாமலிருக்க வேண்டும்.

Couplet 316

What his own soul has felt as bitter pain,
From making others feel should man abstain.

Explanation

Let not a man consent to do those things to another which, he knows, will cause sorrow.

எனைத்தானும் எஞ்ஞான்றும் யார்க்கும் மனத்தானாம்
மாணாசெய் யாமை தலை.

பொருள்

எவ்வளவிலும், எப்பொழுதும், எவரையும் இழிவுபடுத்தும் செயலை மனத்தால்கூட நினைக்காமல் இருப்பதே முதன்மையான சிறப்பாகும்.

Couplet 317

To work no wilful woe, in any wise, through all the days,
To any living soul, is virtue's highest praise.

Explanation

It is the chief of all virtues not knowingly to do any person evil, even in the lowest degree, and at any time.

தன்னுயிர்க் கின்னாமை தானறிவான் என்கொலோ
மன்னுயிர்க் கின்னா செயல்.

பொருள்

பிறர் தரும் துன்பத்தால் தனக்கேற்படும் துன்பத்தை உணர்ந்தவன் அந்தத் துன்பத்தைப் பிற உயிர்களுக்குத் தரவும் கூடாதல்லவா?.

Couplet 318

Whose soul has felt the bitter smart of wrong, how can
He wrongs inflict on ever-living soul of man.

Explanation

Why does a man inflict upon other creatures those sufferings, which he has found by experience are sufferings to himself ?.

பிறர்க்கின்னா முற்பகல் செய்யின் தமக்கின்னா
பிற்பகல் தாமே வரும்.

பொருள்

பிறருக்குத் தீங்கு விளைவித்துவிட்டோம் என்று ஒருவர் மகிழ்ந்து கொண்டிருக்கும்போதே, அதேபோன்ற தீங்கு அவரையே தாக்கும்.

Couplet 319

If, ere the noontide, you to others evil do,
Before the eventide will evil visit you.

Explanation

If a man inflict sorrow upon others in the morning, it will come upon him unsought in the very evening.

நோயெல்லா நோய்செய்தார் மேலவா நோய்செய்யார்
நோயின்மை வேண்டு பவர்.

பொருள்

தீங்கு செய்தவருக்கே தீங்குகள் வந்து சேரும்; எனவே தீங்கற்ற வாழ்வை விரும்புகிறவர்கள், பிறருக்குத் தீங்கிழைத்தல் கூடாது.

Couplet 320

O'er every evil-doer evil broodeth still;
He evil shuns who freedom seeks from ill.

Explanation

Sorrow will come upon those who cause pain to others; therefore those, who desire to be free from sorrow, give no pain to others.